

## Текст с морфологическим членением<sup>1</sup>

Текст дается следующим образом: первая строка — оригинал, так, как он записан Е. С. Рубцовой; вторая строка — предлагаемый вариант морфо(но)логического членения (с устраненными ударениями, ассимиляциями, протетическими согласными и гласными и т.п.); третья строка — поморфемные глоссы; четвертая — перевод на русский. Список условных обозначений морфемной строки см. в конце. В подстрочных примечаниях — дополнительные грамматические и иные сведения.

(1) *син'úг'ми*

син'ик'-ми  
топоним-LOC<sup>2</sup>  
Синикский

(2) *ун'úпаг'ан*

ун'ипаг'ан  
сказка  
Сказка

(3) *и:мнан'ук'*

и:мна=н'ук'  
далеко/давно=PART<sub>1</sub>  
Давно, говорят, это было.

(4) *син'úг'ми*    *йу:к*                    *ата:сик'*    *уми:лыхлъак*<sup>3</sup>  
син'ик'-ми    йу:к                    ата:си-к'    уми:лык-хлъак  
топоним-LOC    мужчина.ABS    один-ABS    старшина-MAGN<sub>1</sub>  
В Синике мужчина, очень большой начальник.

(5) *нык'бн'йупúхлъых'и*

нык'-н'-йу-пик-лык'-и  
еда-NV<sub>1</sub>-MOD<sub>3</sub>-TRUE-VN<sub>1</sub>-POSS.3PL<sup>4</sup>  
Удачливый добытчик пищи.

<sup>1</sup> Текст № 8 из издания: Тексты на языках эскимосов Чукотки в записи Е. С. Рубцовой / Подгот. к печати и ред. Н. Б. Вахтина. СПб.: Арт-Экспресс, 2019. С. 803–826.

<sup>2</sup> Показатель *-ми* — не только суффикс местного падежа (LOC), но и словообразовательный суффикс со значением ‘житель места N’, ср.: *снаг'-ми* ‘на берегу’, но *ун'азиг'-ми* ‘житель Уназика’. Глоссируется как LOC в обоих случаях.

<sup>3</sup> Слово *уми:лык* (букв. ‘имеющий богатство’, от *уми*: ‘скаrb, хозяйство’ + суффикс обладания) обозначает ‘богач, старшина (поселка), силач’, в современном языке — ‘начальник’.

<sup>4</sup> Не вполне ясно здесь значение показателя *-йу-* (обычно — показатель модальности желания).

- (6) *нак'ám ата:сик'ак'*                      *тал'у́а нули:х'илн'ук'*  
 нак'ам ата:си-к'а-к'                      тал'у́а нули:к'-и-лн'у-к'  
 но только один-DEMIN-ABS              даже жена-NEG-PRT-ABS  
 Но только один-одинешенек был, даже без жены.

- (7) *укса́нг'ак'у́ вувáльа́на́к'н'ыг'ми:ну́*  
 уксак'-нг'а-ку                      вувальа-нак'-ныг'-ми:-ни  
 осень-CONV<sub>1</sub>-3SG                      праздник-MOD<sub>1</sub>-CONV<sub>1</sub>-COREF-3PI.SB  
*вувáльа́ну́ йата́х'к'ак'ы́хкан'а*  
 вувальа-ни                      йатах'к'-ак'-ых-ка-а-∅<sup>5</sup>  
 праздник-POSS.3SG                      готовить-PRES-??-PRT-3SG.OB-3SG.AG<sup>6</sup>  
 Когда наступает осень, когда собирается праздновать, свой праздник подготавливает.

- (8) *кынг'á кума́х'нак'ны́г'мини:гу́ у:нг'ану́*  
 кынык'-а                      кумах'-нак'-ныг'-ми-ни:-гу                      у:нг'ак'-ни  
 огонь-POSS.3SG                      зажигать-MOD<sub>1</sub>-CONV<sub>1</sub>-COREF-3PL.AG-3SG.OB                      гарпун-POSS.3SG  
*тапх'а:ну́ тугу́лук'у́ сна́мун атх'а:г'ак'ылг'и:*  
 тапх'а:к'-ни                      тугу-лу-ки                      снак'-мун                      атх'а:г'-ак'-лг'и:  
 ремень-POSS.3SG                      брать-CONV<sub>2</sub>-3PL.OB                      берег-DAT                      идти-PRES-PRT  
 Когда [праздничный] огонь соберется зажечь, гарпун свой взяв, ремень свой взяв, на берег идет.

- (9) *ак'фа:к'ыхкán'á ук'у́х'к'á вувáльами*  
 ак'фа-ак'-ых-ка-а-∅                      ук'у́к'-к'а                      вувальа-ми  
 идти-PRES-??-PRT-3SG.OB-3SG.AG                      жир-TO.BE                      праздник-POSS.3SG.  
 Идет за жиром для своего праздника.

- (10) *уки:г'ак'ылг'и*  
 уки:г'-ак'-лг'и-∅  
 спускаться-PRES-PRT-3SG.SB  
 Спускается.

<sup>5</sup> Здесь и во многих случаях ниже эта последовательность — *-ыхкан'а* — членится плохо. Скорее всего, *-ка-* — показатель транзитивного причастия (параллельный ему показатель интранзитивного причастия — *-лг'и*), *-ы-* и *-н'* — протетические, *-а* — 1 л. ед.ч., функция *-х-* неясна.

<sup>6</sup> Личные показатели в этих формах показаны в таблице. В 3 л. двухличных глаголов показатели ОБ предшествуют в словоформе показателям AG, в 1 и 2 л. — наоборот.

	OB	AG
3SG	-а-	-∅
3PL	-и-	-т

(11) *сикүгнун атыг'нак'үтн'инак' сама и:хту:так'ылг'у: ук'үх'к'а*  
 сикүг-нун атыг'-нак'-ут-ина-к' сама и:хту:т-ак'-лг'и: ук'үк'-к'а  
 льдина-DAT спускаться-MOD<sub>1</sub>-??-VV-3SG там.внизу скрестись-PRES-PRT жир-TO.BE  
 На лед как только спускается, там внизу его будущий жир [нерпа] скребет.

(12) *пу:нг'ану тын'лүүак'ыккан'а*  
 пу:-нг'а-ни тын'лүү-ак'-ых-ка-а<sup>7</sup>  
 высываться-CONV<sub>1</sub>-3SG.SB бить-PRES-??-PRT-3SG.OB.3SG.AG  
*унáкак'ыккан'а*  
 унак-ак'-ых-ка-а-∅  
 добывать- PRES-??-PRT-3SG.OB.3SG.AG  
*майу:симáк'ыккан'у*  
 майү-үт-има-ак'-ых-ка-и-∅  
 идти.наверх-COMIT-PAST-PRES-??-PRT-3PL.OB-3SG.AG  
 Когда высывается [нерпа], ударив по ней, убивает ее, поднимается с ними  
 [с гарпуном и со всеми снастями].

(13) *ка:тунъыг'мини:кү* *ўыткү ук'а:нын'*  
 ка:т-ут-ныг'-ми-ни:-ки ўытку ук'а:-нын'  
 приходит-COMIT-CONV<sub>1</sub>-COREF-3PL.AG-3PL.OB только жир-INSTR  
*вувáльану* *ук'у:г'ак'ыккан'а*  
 вувальа-ни ук'и:г'-ак'-ых-ка-а-∅  
 праздник-POSS.3SG наполнять-PRES-??-PRT-3SG.OB.3SG.AG  
 Когда приносит домой, только тогда наполняет жиром свой праздник [праздничный  
 жирник].

(14) *кзи:г'ми вувáльик'ак'ылг'у:*  
 кзи:г'ми вувальик'-ак'-лг'и:-∅  
 в одиночку [?] праздновать-PRES-PRT-3SG  
 Один празднует.

(15) *апыг'уныг'ми:ну муг'у:так'ылг'у: ных'сáк'*  
 апыг'иг'-ныг'-ми:-ни муг'ү:т-ак'-лг'и:-∅ ных'сак'  
 кончать-CONV<sub>1</sub>-COREF-3PL.SB охотиться-PRES-PRT-3SG.SB нерпа.ABS  
*унáкак'ыккан'а*  
 унак-ак'-ых-ка-а-∅  
 добывать-PRES-??-PRT-3SG.OB.3SG.AG  
 Когда кончает, охотится, убивает нерп.

<sup>7</sup> Индивидуальные варианты произношения: *тын'луг'*- или *тын'луў'*-. По-видимому, здесь один огубленный заднеязычный звонкий щелевой звук [g<sup>w</sup>], проявляющийся в речи либо как [g], либо как [w].

- (16) *уксúх'тук'*  
 уксуг'-т-у-к'  
 зима-NV<sub>2</sub>-INTR-3SG.SB  
 Зимует.
- (17) *уксúльк'усúк'*      *на:н'ук'*      *ки:га:*  
 уксук'-льк'усик'    на:н'-∅-у-к'      ки:к-∅-а-а-∅  
 зима-ENTIRE.ABS    кончатся-PRF-INTR-3SG.SB    лето-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG<sup>8</sup>  
 Вся зима прошла, наступило лето.
- (18) *укса:г'ума:н*      *вувáльанáк'умáлг'и*  
 укса:к'-ума:-н      вувалъа-нак'-ума-лг'и-∅  
 осень-PAST-CONV.3SG    праздновать-MOD<sub>1</sub>-PAST-PRT-3SG.  
 [Однажды,] когда наступила осень, собрался праздновать.
- (19) *йатах'к'умáкан'а*      *вувáльани*      *кынх'йа:лих'пýнан*  
 йатах'к'-ума-ка-а-∅      вувалъа-ни      кынх'йа:-лиг'-хпынан  
 готовить-PAST-PRT-3SG.OB.3SG.AG    праздник-POSS.3SG    жирник-NV3-NEG.CONV  
 Приготовил свой праздник, не ставя праздничный жирник.
- (20) *апыг'и:г'лунú*      *у:нг'анú*      *тапх'а:нú*      *тугúлукú*  
 апыг'и:г'-лу-ни      у:нг'а-ни      тапх'а:-ни      тугу-лу-ки  
 кончать-CONV<sub>2</sub>-3SG    гарпун-POSS.3SG    ремень-POSS.3SG    брать-CONV<sub>2</sub>-3PL  
*сна́мун*    *атх'а:малг'и:*      *ук'ук'н'умáлг'и:*  
 сна-мун    атх'а-ума-лг'и:-∅      ук'ук'-н'-ума-лг'и:-∅  
 берег-DAT    идти-PAST-PRT-3SG    жир-NV<sub>1</sub>-PAST-PRT-3SG  
 Кончив, гарпун свой, ремень свой взяв, отправился на берег за жиром.
- (21) *уки́хтук'*  
 укиг-т-у-к'  
 спускаться-PRF-INTR-3SG.SB  
 Спустился.
- (22) *тува́мун аты́г'нак'у́тн'ина́к'*      *сама́*      *и:хту:лъа:тах'тук'*  
 тува-мун    атыг'-нак'-ут-ина-к'      сама      и:хту:-лъа:тах'-т-у-к'  
 лед-DAT    спускаться-MOD<sub>1</sub>-??-VV-3SG    там.внизу    скрестись-REPET-PRF-INTR-3SG.SB  
 На старый лед только лишь наступил, опять там внизу начала скрести.
- (23) *пу:хтук'*  
 пу:х-т-у-к'  
 выныривать-PRF-INTR-3SG.SB  
 Вынырнула.

<sup>8</sup> Безличная форма глагола, формально совпадает с двухличным переходным.

- (24) *тын'луўнак'са:г'а:* *и:кук'*  
 тын'луў-нак'-са:г'-∅-а-а-∅ *и:к-∅-у-к'*  
 ударять-MOD<sub>1</sub>-ANTI-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG *уходить-PRF-INTR-3SG.SB*  
 Как только собрался ударить ее, сорвалась.
- (25) *кытакаг'а:кун и:хту:тук'*  
 кытакаг'а:-кун *и:хту:-т-у-к'*  
 там.далеко-VIAL *скрестись-PRF-INTR-3SG.SB*  
 Там, дальше в море, опять начало скрести.
- (26) *пу:гйан тынлуўнак'са:г'а:*  
 пу:г-йа-н *тын'луў-нак'-са:г'-∅-а-а-∅*  
 выныривать-CONV<sub>3</sub>-3SG *ударять-MOD<sub>1</sub>-ANTI-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG*  
*и:кук'*  
*и:к-∅-у-к'*  
*уходить-PRF-INTR-3SG.SB*  
 Когда вынырнула, как только собрался ударить ее, сорвалась.
- (27) *кытак'аг'а:кун и:хту:лъа:тах'тук'*  
 кытак'аг'а:-кун *и:хту:-лъа:таг'-т-у-к'*  
 там.далеко-VIAL *скрестись-REPET-PRF-INTR-3SG.SB*  
 Там, [еще] дальше в море, опять стало скрести.
- (28) *уйын'йак'ынъи акмъагута́мун иты́х'та:*  
 уйын'-йак'-т-ни *акмъагута-мун итых'-т-а-а-∅*  
 гарпун-CONV<sub>4</sub>-3PL-3SG *моржовый желудок-DAT *входить-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG**  
 Когда он надавил гарпун, в моржовый желудок вошло оно [что-то]<sup>9</sup>.
- (28а) *такъа:*  
*таку-∅-а-а-∅*  
*идти-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG*  
 Пошел к нему.
- (29) *пу:хпына́ни мы́к' улы́вых'лъа́хтук'*  
 пу:-хпына-ни *мык'-∅ улыв-х'лъаг-т-у-к'*  
 выныривать-NEG-CONV-3SG *вода-ABS *прибывать-MAGN<sub>1</sub>-PRF-INTR-3SG.SB**  
 Не вынырнуло оно, вода сильно прибыла.
- (30) *ну́йак'=лъу аг'на:м ну́йа:*  
 ну́йак'=лъу *аг'на:-м ну́йа-а*  
 волосы-PART<sub>4</sub> *женщина-ERG *волосы-POSS.3SG**  
 Волосы женские.

<sup>9</sup> Безличный глагол ('его вошло'), ср. предложение 17.

(31) *йу:к*                    *у:тк'и:г'нак'сáх'тук'*                    *нуйám*  
 йу:к-∅                    у:тк'и:г'-нак'-сáх'-т-у-к'                    нуйá-м  
 Человек-ABS    пятьться-MOD<sub>1</sub>-ANTI-PRF-INTR-3SG.SB    волосы-ERG  
*игла:га:*  
 игла:г-∅-а-а-∅  
 запутывать-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
 Мужчина попятился было — волосы запутали его.

(32) *сайúга:*  
 сайуг-∅-а-а-∅  
 тянуть-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
 Потянуло его.

(33) *йук*                    *ави:лъунú*                    *мыг'ým*    *асún'анú*  
 йук-∅                    ави-и-т-лу-ни                    мык'-м    аси-а-ни  
 человек-ABS    отсутствовать-NEG-TR-CONV<sub>2</sub>-3SG    вода-ERG    низ-POSS-3SG  
*сх'а:г'йалг'и:ми*                    *аг'на:м*                    *сайúгак'ыфта:*  
 сх'а:г'-йа-лг'и:-ми                    аг'на:-м                    сайуг-ак'-ф-т-а-а-∅  
 смотреть-CONV<sub>3</sub>-PRT-3SG    женщина-ERG    тянуть-PRES-EVID<sub>1</sub>-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
 Мужчина, когда потерял сознание, под водой, оказывается, когда посмотрел — его тянет женщина.

(34) *аг'на:м*                    *пимáкан'а*  
 аг'на:-м                    пи-ма-ка-а-∅  
 женщина-ERG    говорить-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG  
 Женщина сказала ему:

(34а) *ак'фа:мкын*                    *уýи:н'улúтын*  
 ак'фа-∅-а-м-кын                    уýи:-н'у-лу-тын  
 приходить.за-PRF-TR-1SG.AG-2SG.OB    муж- NV<sub>5</sub>-CONV<sub>2</sub>-2SG  
 Я за тобой пришла, чтобы ты стал [моим] мужем.

(34б) *малихтин'а*                    *агла:нъак'ámкын*  
 малиг-т-и-н'а<sup>10</sup>                    агла-т-нак'-а-м-кын  
 следовать-TR-IMP-1SG.OB    идти-TR-FUT<sub>2</sub>-TR-1SG.AG-2SG.OB  
 Иди со мной, я поведу тебя.

<sup>10</sup> Транзитиватор *-т-* может иметь и транзитивное, и комитативно-бенефактивное (как здесь), и каузативное (как в примере 48а) значение, в отличие от более специальных показателей каузатива *-ст-* или бенефактива / комитатива *-ут-*.

(35) *йу:к ан'áх'к'ума:к'*  
*йу:к-∅ ан'ах'к'-ума-у-к'*  
человек.ABS соглашаться-PAST-INTR-3SG.  
Мужчина согласился.

(36) *áг'на:к' пимáлг'и:*  
*аг'на:к'-∅ пи-ма-лг'и:-∅*  
женщина-ABS говорить-PAST-PRT-3SG.SB  
Женщина сказала:

(36a) *уки:ваг'ми:н'у:н'а йугым акль'ун'илн'у:м уми:лгым*  
*уки:вак'-ми:-у:-н'а йук-м акль'у-и-лн'у-м уми:лык-м*  
топоним-LOC-NV<sub>4</sub>-1SG.SB человек-ERG бедный-NEG-PRT-ERG старшина-ERG  
*пани:ка:н'а*  
*пани:ка-а-н'а*  
дочь-3SG.PSR-1SG.PSM  
Я укивакская, богатого мужчины старшины я дочь.

(37) *атх'а:та:*  
*атх'а:-т-а-а-∅*  
вести-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
Повела его домой.

(38) *и:ўын уки:йах'áг'мун наль'án'и:так'ут канá кынык'*  
*и:ўын уки:йах'аг'-мун наль'ан'и:т-ак'-у-т кана кынык'*  
вот топоним-DAT поравняться-PRES-INTR-3PL.SB там огонь  
*сх'а:макán'а*  
*сх'а:-ма-ка-а-∅*  
видеть-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG  
Когда они со скалой Укияхак поравнялись, он увидел огонь.

(39) *аг'на:м пила:таг'а:*  
*аг'на:-м пи-ла:таг'-∅-а-а-∅*  
женщина-ERG говорить-REPET-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
Женщина опять сказала ему:

(39a) *сх'а: тыскáнатá мын'тыг'ак'а*  
*сх'а: тысканата мын'тыг'ак'-ка*  
вот там.далеко.впереди яранга-1SG.PSR  
Видишь, там далеко впереди моя яранга.

(39б) *аку:ўа:к' тук'у:ка:гун'а*  
*аку:ўа:к' тук'у:-ка:г-∅-у-н'а*  
позавчера умирать-??-PRF-INTR-1SG.SB  
Позавчера я умерла.

- (40) *ка:ск'умтун'*                      *и:тк'умтун'*                      *ави:лъык'у:тын*  
 ка:-ск'у-мтун'                      и:тх'-к'у-мтун'                      ави:т-лык'-у:-тын  
 приезжать-COND<sub>1</sub>-1DU.SB    входить-COND<sub>1</sub>-1DU.SB    терять.сознание-FUT<sub>1</sub>-INTR-2SG.SB  
 Когда мы придем, когда войдем, ты потеряешь сознание.
- (41) *ли:тык'ах'тыку:вык*                      *мын'тыг'ак'а*    *на:фк'ын'а'к'н'ъа:г'ан*  
 ли:ты-к'ах'-т-ку:-вык                      мын'тыг'а-к'а    на:фк'-т-нак'-н'ъа:г'ан  
 осознавать-POLIMP-??-COND<sub>1</sub>-2SG    яранга-1SG.PSR    ломать-TR-MOD<sub>1</sub>-??  
 Когда придешь в сознание, постарайся сломать мою ярангу.
- (42) *уми:лых'лъагу:тын*  
 уми:лык-х'лъаг-у-∅-у-тын  
 силач-MAGN<sub>1</sub>-NV<sub>4</sub>-PRF-INTR-2SG  
 Ты же большой силач.
- (43) *на:фк'ык'ах'тыку:вгү*                      *тал'ъи:хк'а*    *иг'ухка*  
 на:фк'-к'ах'-т-ку-в-гү                      тал'ъи:к-ка    иг'ук-ка  
 ломать-POLIMP-??-COND<sub>1</sub>-2SG.AG-3SG.OB    руки-1SG.PSR    ноги-1SG.PSR  
*к'ук'ак'а*                      *айымта:таг'на:г'ан*  
 к'ука-к'а                      айымта:-таг'-на:г'ан  
 спина-1SG.PSR    ломать-PLUR<sub>1</sub>-??  
 Когда сломаешь ее, мои руки, мои ноги, мою спину переломай.
- (44) *к'у:тмун*    *у:хсим'алг'ик*                      *тагла:малг'у:к*  
 к'у:т-мун    у:хт-има-лг'и-к                      тагла:-ма-лг'и:-к  
 суша-DAT    выходить-PAST-PRT-3DU    идти-PAST-PRT-3DU  
 На сушу вышли они, пошли домой.
- (45) *ка:лъутык*                      *и:ўын*    *и:тх'ак'ук*                      *има*    *йу:к*  
 ка:т-лу-тык                      и:ўын    и:тх'-ак'-у-к                      има    йу:к  
 приходит-CONV<sub>2</sub>-3DU    когда    входить-PRES-INTR-3DU    тут    человек.ABS  
*ави:тк'ах'сумалг'у:*  
 ави:т-к'ах'-т-има-лг'и:  
 терять.сознание-INTENS<sub>1</sub>-PAST-PRT.3SG  
 Когда пришли, когда вошли, мужчина сразу же потерял сознание.
- (46) *йу:к*                      *ли:тыкыстаг'йалг'у:ми*  
 йу:к                      ли:т-кыстаг'-йа-лг'и:-ми  
 человек.ABS    приходит.в.себя-INTENS<sub>2</sub>-CONV<sub>3</sub>-PRT-3SG  
*сигүтык*                      *фтих'лъаха:лык*  
 сигү-тык                      фти-х'лъах-а:-лык  
 ухо-3DU.PSM    шум-MAGN<sub>1</sub>-??-WITH  
 Когда мужчина немного пришел в себя, у него в ушах был [появился] сильный шум.



- (47) *иўырн'а=к'ун таўа:-вык ка:лўуни*  
 иўырн'а=к'ун таўа:-вык ка:т-лу-ни  
 вот=PART<sub>2</sub> там-DIR приходит-CONV<sub>2</sub>-3SG.COREF  
*кан'сумк'ах'лўуни йу:к сумых'таг'а:малг'у:*  
 кан'сум-к'ах'т-лу-ни йу:к сумых'-таг'а:-ма-лг'и:-∅  
 обездвигить-INTENS<sub>1</sub>-CONV<sub>2</sub>-3SG человек.ABS думать-INH-PAST-PRT-3SG  
 Когда туда приблизились, когда пошевелиться не смог, мужчина стал думать:
- (47а) *а:ўальў тук'ўйын'алг'и:н'а нак'ам мамлыкык*  
 а:ўа=лў тук'у-йын'а-лг'и:-н'а нак'ам мамлыкык  
 вдруг= PART<sub>4</sub> умирать-??-PRT-1SG ведь темнота.ABS  
 Неужели я умер, ведь темно [кругом].
- (48) *сумых'таг'аг'ла:та:малг'у:*  
 сумых'-таг'аг'-ла:та:-ма-лг'и:-∅  
 думать-INH-REPET-PAST-PRT-3SG  
 Опять стал думать:
- (48а) *на:фк'ынъак'ыск'агулџи: аг'на:м мын'тыг'ани*  
 на:фк'-т-нак'-ск'а-гу-лџи: аг'на:-м мын'тыг'а-ни  
 ломать-VTR-MOD<sub>1</sub>-CAUS-NV<sub>4</sub>-IMP женщина-ERG яранга-3SG.COREF  
 Ведь велела мне сломать женщина ее ярангу.
- (49) *йу:к тукўста:та:х'тук'*  
 йу:к тукўста:-та:г'-т-у-к'  
 человек.ABS потягиваться-INH-PRF-INTR-3SG  
 Мужчина стал ежиться [потягиваться?].
- (50) *к'ынўат к'акма мын'к'ух'так' нагак'уг'йагута:*  
 к'ынўат к'акма мын'к'ух'так' нага-к'уг'-йаг-ут-∅-а-а-∅  
 наконец снаружи треск слышать-??-ANTI-BENEF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
 Наконец, с улицы треск слышался ему.
- (51) *нунатуг'утаг'аг'йалг'у:ми мын'к'у:-тун пыкси:гах'та<sup>11</sup>*  
 нунатуг'-ут-таг'аг'-йа-лг'и:-ми мын'к'у:-тун пыкси:гах'-т-а-а-∅  
 просторно-BENEF-INH-CONV<sub>3</sub>-PRT-3SG треск-COMP рвать-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
*мын'тыг'ак'*  
 мын'тыг'ак'  
 яранга.ABS  
 Когда ему просторнее стало, с треском разорвало ярангу.

<sup>11</sup> В оригинале здесь говорный вариант *пакшы:гах'та*.

- (52) *слъа:мун а:нук'* *к'айух'лъак к'ун'у:г'а:г'уфтук'*  
*слъа:-мун а:н-∅-у-к'* *к'айух'лъак к'ун'у:г'а:г'-у-фт-∅-у-к'*  
 наружу-DAT выходить-PRF-INTR-3SG потому что могила-NV<sub>4</sub>-EVID<sub>1</sub>-PRF-INTR-3SG  
*та:на*  
 та:на  
 этот  
 На улицу вышел, потому что это была, оказывается, могила.
- (53) *сх'а:г'йалг'у:ми тук'умасти:к' аг'на:к' са:г'йани*  
*сх'а:г'-йа-лг'и:-ми тук'умасти:к' аг'на:к' са:г'йа-ни*  
 смотреть-CONV<sub>3</sub>-PRT-3SG труп.ABS женщина.ABS рядом-PSR.3SG  
 Когда он посмотрел — рядом [с могилой] труп женщины.
- (54) *пилугугú са:г'йани*  
 пилугуг-и са:г'йа-ни  
 одежда-PSM.3PL рядом-PSR.3SG  
 Одежда ее рядом.
- (55) *сумьих'таг'а:малг'у:*  
*сумых'-таг'а-ма-лг'и:-∅*  
 думать-INH-PAST-PRT-3SG  
 Стал думать:
- (55a) *у:к ма:тын=лъи уна́ тук'умасти:к' айымта:ти:ск'а:*  
*у:к ма:тын=лъи уна́ тук'умасти:к' айымта:т-и:-ск'-∅-а-а-∅*  
 ой сейчас=PART этот труп.ABS ломать-DETR-CAUS-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
 Ага, и еще она просила меня переломать этот труп.
- (56) *йугым к'ука: айымнъак'нъа:к'а:*  
*йук-м к'ука-а айымт-нах'т-на:к'-∅-а-а-∅*  
 человек-ERG поясница-3SG.PSR ломать-??-FUT<sub>2</sub>-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
 Мужчина стал ломать ей поясницу.
- (57) *мин'к'у:тун айымкаг'а:*  
*мин'к'у:-тун айым-каг'-∅-а-а-∅*  
 хруст-COMP ломать-INTENS<sub>1</sub>-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
 С хрустом переломил ее.
- (58) *иг'у:кыкльу́ мын'к'у:тун айымк'ук'<sup>12</sup>*  
*иг'у:-кык=лъу мын'к'у:-тун айымк'-∅-у-к*  
 нога-DU=PART<sub>4</sub> хруст-COMP ломать-PRF-INTR-3DU  
 Ее ноги тоже с хрустом переломил(ись?).

<sup>12</sup> Либо описка, либо неточный перевод, либо открытие: объектное согласование в эскимосском?!

- (59) *талъи:кык танымхъа айымк'уг'ла:таг'а:к*  
 талъи:-кык танымхъа айымк'-уг'-ла:таг'-∅-а-а-к  
 руки-DU тоже ломать-??-REPET-PRF-TR-3SG-3DU  
 Ее руки тоже с хрустом переломил.
- (60) *уйак'х'ўа айымлъа:таг'а:*  
 уйак'х'ў-а айымк'-ла:таг'-∅-а-а-∅  
 шея-3SG.PSR ломать-REPET-PRF-TR-3SG-3SG  
 Ее шею тоже переломил.
- (61) *ўата к'ука айымта:таг'ўак'ынъў к'ынўат мын'ў*  
 ўата к'ука-а айым-та:-таг'-йак'-ни к'ынўат мын'и  
 потом шея-3SG.PSR гнуть-PLUR<sub>1</sub>-CONV<sub>3</sub>-3SG уже голос.3SG.PSR  
*а:гыслъу:ку лъи:г'а:*  
 а:гыст-лу:-ку лъи:г'-∅-а-а-∅  
 слабый-CONV<sub>2</sub>-3SG становиться-PRF-TR-3SG-3SG  
 Потом ее шею когда стал гнуть, уже появился слабый голос.
- (62) *ўугым к'ишпа:ўита: ўата улу:га:*  
 ўугы-м к'ишпа:ўи-т-а-а-∅ ўата улу:г-∅-а-а-∅  
 человек-ERG стараться-PRF-TR-3SG-3SG еще мять-PRF-TR-3SG-3SG  
 Мужчина стал стараться, стал еще сильнее мять ее.
- (63) *к'амáхлъукú улу:га:*  
 к'амахлъукú<sup>13</sup> улу:г-∅-а-а-∅  
 весь мять-PRF-TR-3SG-3SG  
 Всю размял.
- (64) *к'ынўат ун'ўвах'та:*  
 к'ынўат ун'ўваг'-т-∅-а-а-∅  
 наконец жить-VTR-PRF-TR-3SG-3SG  
 Наконец оживил ее.
- (65) *ун'ўваг'ўами пилúгунú а:тк'уг'и:*  
 ун'ўваг'-йа-ми пилугу-ни а:тк'уг'-∅-а-и-∅  
 жить-CONV<sub>3</sub>-3SG одежда-3SG.PSR надевать-PRF-TR-3PL-3SG  
 Когда она ожила, надела свою одежду.
- (66) *ун'ўпа:симáкан'а ўу:к аг'на:м*  
 ун'ўпа:т-има-ка-а-∅ ўу:к аг'на:-м  
 рассказывать-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG человек.ABS женщина-ERG  
 Женщина рассказала мужчине:

<sup>13</sup> Диахронически *к'амахт-лу-ку* кончать-CONV<sub>2</sub>-2SG 'кончившись', однако в современном языке полностью лексикализовалось в значении 'весь'.

(66a) *самá ан'áйук'áнк'а вувáльа:к'ут*  
сама ан'айук'а-нк'а вувальа-ак'-ут  
там.внизу родители-1PL.PSR праздновать-PRES-INTR-3PL  
Там под нами мои родители празднуют.

(67) *а:пх'уткá атýг'ак'а:т*  
а:пх'ун-ка атуг'-ак'-а-а-т  
наказ-1SG.PSR исполнять-PRES-TR-3SG.OB-3PL.AG  
Мой наказ выполняют.

(68) *илагáк' атýг'ак'а:т*  
илагак' атуг'-ак'-а-а-т  
песня.ABS исполнять-PRES-TR-3SG.OB-3PL.AG  
Поют песни.

(69) *атх'а:лътун'*  
атх'а:-лъ-тун'  
спускаться-IMP-1DU  
Давай спустимся.

(70) *атх'а:малг'и:к*  
атх'а:-ма-лг'и:-к  
спускаться-PAST-PRT-3DU  
Начали спускаться.

(71) *пимáкан'а*  
пи-ма-ка-а-∅  
говорить-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG  
Сказала ему:

(71a) *и:йамún майу:лътун' нагáлъуткí илагáлг'и:т*  
и:йа-мун майу:-лъ-тун' нага-лъу-тки илага-лг'и:-т  
отдушина-DAT подниматься-IMP-1DU слушать-IMP-3PL петь-PRT-3PL  
К отдушине поднимемся, слушаем поющих.

(72) *майу:лътык нага:ти:т*  
майу:-лъ-тык нага:т-∅-а-и-т  
подниматься-IMP-2DU<sup>14</sup> слушать-PRF-TR-3PL.OB-3PL.AG  
Поднялись, стали слушать.

<sup>14</sup> Такое сочетание форм в грамматиках эскимосского языка не зафиксировано. Обычный императив с показателем *-лъ-* — 1 л. дв. или мн.ч. (*мани-лъ-тун'* 'давай мы двое подойдем', *мани-лъ-та* 'давай мы подойдем'), личный показатель *-тык* — это показатель императива 2 л. дв. или мн.ч. (*мани-тык* 'подойдите вы двое' или 'подойдите вы'). Возможно, говорный вариант.

(73) *лъа:г'ан к'амá ила́гак' ату́г'ак'ы́фта:т*  
 лъа:г'ан к'ама илагак' атуг'-ак'-фт-а-а-т  
 действительно там.внутри песня.ABS исполнять-PRES-EVID<sub>1</sub>-TR-3SG.OB-3PL.AG  
 Действительно, там, внутри, оказывается, исполняют плясовые песни.

(74) *илáн'итá ила́галг'у:т пима:к'ы́хкán'ат к'амá*  
 илан'ита илага-лг'и:-т пи-ма-ак'-ых-ка-а-т к'ама  
 некоторые петть-PRT-3PL говорить-PAST-PRES-??-PRT-3SG.OB-3PL.AG там.внутри  
*ата:н'а*  
 ата:-а  
 отец-3SG.PSR  
 Некоторые поющие ее отцу говорят:

(74a) *пани:гы́н памá ынми́с ныкы́хлуну́*  
 пани:к-н пама ынмис ныкыхт-лу-ни  
 дочь-2SG.PSR там.наверху уже устраиваться-CONV<sub>2</sub>-3SG  
 Твоя дочь там наверху над нами уже устроилась.

(75) *илáн'а та:к'ы́нг'а:ни илáн'и аты́ныг'мы́хнъи*  
 илан'а та:к'-нг'а:-ни илан'и аты-ныг'-мыхни  
 другой.SG кончать-CONV<sub>1</sub>-3SG другой.PL спускаться-CONV<sub>1</sub>-3PL  
*пима:к'ы́лг'у:т*  
 пи-ма-ак'-лг'и:-т  
 говорить-PAST-PRES-PRT-3PL  
 Когда кончает один, другие, выйдя на середину, говорят:

(75a) *пани:гы́н мыг'му́ ила́лгук' тыг'у́кыхкáх'пык*  
 пани:к-н мыг'-ми ила-лык-у-к' тыг'и-кых-ка-х'пык  
 дочь-2SG.PSR вода-LOC друг-WITH-NV<sub>4</sub>-3SG зверь-??-PRT-2SG.PSR.2SG.PSM.EGR  
*туг'ума:*  
 туг-ума-∅-а-∅  
 брать-PAST-TR-3SG.OB-3SG.AG  
 Твоя дочь в воде имеет друга, зверь, который приходил к тебе<sup>15</sup>, взял ее.

(76) *к'амá нагáти:т али́гналг'у:т лыгáн*  
 к'ама нагат-∅-а-и-т алигналг'и:-т лыган  
 там.внутри слушать-PRF-TR-3PL.OB-3PL.AG шаман-PL вот  
*ик'лъын'ик'ух'та:так'ы́фтут*  
 ик'лъын'ик'-ух'та:т-ак'-фт-у-т  
 врать-??-PRES-EVID<sub>1</sub>-INTR-3PL  
 Там внутри стали слушать шаманов, и вот они, оказывается, лгут<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> Буквально здесь написано, кажется, не 'который приходил к тебе', а 'твой зверь ее взял'.

<sup>16</sup> Видимо, последнее произнесено «апартом» и адресовано собирателю — учительнице, по долгу службы вынужденной бороться с шаманами.

(77) *илага:лъх'и:* *к'амáхтук'*  
 илага:-лъык'-и: *к'амáхт-∅-у-к'*  
 петь-3SG.PSR.3PL.PSM кончатся-PRF-INTR-3SG  
 Поющие кончилось<sup>17</sup>.

(78) *к'амá* *ата:н'ан* *лъилаг'а:* *тымн'ú*  
 к'ама ата:-ан лъилаг'-∅-а-а-∅ тымн'и  
 там.внутри отец-3PSR.ERG просить-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG просто  
*илагапыра:х'ак'* *нунылгунтнъи*  
 илага-пыра:-х'ак' нуна-лгун-ни  
 петь-NN<sub>2</sub>-DEMIN.ABS село-NN<sub>1</sub>-3SG.RFL<sup>18</sup>  
 Там внутри ее отец попросил попеть своего односельчанина просто поющего [не ша-  
 мана].

(79) *лъилаг'йтнъú* *кытфа:малг'и:*  
 лъилаг'-йа-т-ни кытфа:-ма-лг'и:  
 просить-CONV<sub>3</sub>-??-3SG выходить-PAST-PRT.3SG  
 Когда попросил, тот вышел.

(80) *сагúйагнын'* *тугúсán* *китúм* *ипá* *пиках'лъигу*  
 сагуйа-гнын' тугут-йа-н китум ипа пи-ках'-лъи-гу<sup>19</sup>  
 бубен-INSTR.DU брать-CONV<sub>3</sub>-3SG кто.ERG только делать-INTENS<sub>1</sub>-IMP-3SG.OB  
 Когда взял бубен, кто только ему не говорит [со всех сторон],

(80а) *кимаýисти:нак'нъи:луку* *ныг'унъак'ылг'и:нын'*  
 кимаýи-ст-и:-нак'-ни:-лу-ку ныг'-ут-нак'-лг'и:-нын'  
 задерживаться-CAUS-DETR-MOD<sub>1</sub>-EVID<sub>2</sub>-CONV<sub>2</sub>-3SG есть-BENEF-MOD<sub>1</sub>-PRT-INSTR  
*алигни:нъилу:ку*  
 алигн-и:т-ни-лу:-ку  
 шаман-NEG-EVID<sub>2</sub>-CONV<sub>2</sub>-3SG  
 что задержит он только собирающихся есть, ведь не шаман он.

(81) *ата:н'ан* *к'амá* *пи:к'а:*  
 ата:-ан к'ама пи-ак'-а-а-∅  
 отец-3PSR.ERG там.внутри говорить-PRES-TR-3SG.OB-3SG.AG  
 Отец там внутри сказал ему.

(81а) *ата:сux'ак'* *атúх'у* *гмих'та:та:*  
 ата:си-х'ак' атуг'-ху гмих'та:та:  
 один-DEMIN петь-IMP.2SG.AG.3SG.OB гмихтан-3SG.PSR

<sup>17</sup> Буквально, видимо, 'его песни (мн.ч.) кончилось (ед.ч.)'. Непонятное согласование.

<sup>18</sup> Также лексикализация: *нуна-лгун* — буквально 'группа сел', реально — 'односельчанин'.

<sup>19</sup> Интересное употребление императивной формы. Основа *пи-* используется как «пустой» глагол, обычно в значении 'говорить' или 'делать', здесь буквально 'пусть он это сделает'.

Одну маленькую спой песню «гмихтан».

- (82) *илага:малг'и:*  
илага:-ма-лг'и:  
петь-PAST-PRT.3SG.SB  
Стал петь.
- (83) *илага:тни*     *на:н'лъукú*     *пима́кан'а*  
илага:т-ни     на:н'т-лу-ку     пи-ма-ка-а-∅  
песня-3SG.PSR кончать-CONV<sub>2</sub>-3SG.OB     говорить-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG  
Кончив песню, сказал ему [хозяину]:
- (83) *натýн пани:гын*     *ави:г'а:тыси:кун*  
натын пани:к-н     ави:г'а:тыс-и:-ку-н<sup>20</sup>  
как дочь-2SG.PSR     вспоминать-DETR-COND<sub>1</sub>-3SG.SB  
Как будто бы твоя дочь проходит близко.
- (84) *альбылыхсугнитúk'*     *лъан'а:к'а*     *к'акмъá*  
альбы-лык-сугни-т-у-к'     лъан'а:к'а     к'акмъá  
другой-WITH-NN<sub>3</sub>-PRF-INTR-3SG     как.будто     там.снаружи  
*йукýнг'илъкымнъын'*  
йук-нг'ит-лык-мт-нын'  
человек-NEG-WITH-1PL.PSR-INSTR  
Похоже, что она там, на улице, вдвоем с не нашим мужчиной.
- (85) *атán'ан*     *к'амá*     *кайáх'к'аг'а:*  
ата-ан     к'ама     кайах'-к'аг'-∅-а-а-∅  
отец-3SG.PSR.ERG     там.внутри     «ойкать»-INTENS<sub>1</sub>-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
Отец ее внутри помогает ему [подпевает].
- (86) *а:нк'улъа:тах'тук'*  
а:нк'ут-ла:таг'-т-у-к'  
запевать-REPET-PRF-INTR-3SG  
Опять начал петь.
- (87) *илага:тнú*     *на:н'самúгу*     *пила:таг'а:*  
илага:н-ни     на:н'т-йа-ми-гу     пи-ла:таг'-∅-а-а-∅  
песня-3RFL.PSR кончать-CONV<sub>3</sub>-COREF-3SG.OB     говорить-REPET-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
Когда кончил песню, опять сказал:

---

<sup>20</sup> Слово со сложным значением: *ави:г'а:* – ‘призывать духов’. Рубцова дает это слово с пометой «рел[игиозное]», *ави:г'атыст-* — нерегулярная каузативная форма со значением ‘вспоминаться, представляться кому-л.’ [Рубцова 1971].

- (87a) *агнѣпа к'акмѣа ѱугмѣн' алѣлгу:к*  
 агныпа к'акмѣа ѱуг-мын' алы-лык-у:-к  
 наверное там.снаружи человек-INSTR другой-WITH-NV<sub>4</sub>-3SG  
*ѱукѣнг'илѣкѣмнѣын'*  
 ѱук-нг'ит-лык-мт-нын'  
 человек-NEG-WITH-1PL.PSR.INSTR  
 Наверное, там, на улице, она с другим, не наш человек он.
- (88) *кывгѣлѣха:ѱак'у:вык сх'аг'ѱах'тѱг'найаг'ахкыт*  
 кывгалак-а:-ѱак'у:-вык сх'аг'-ѱах'тѱг'-найаг'-∅-а-хкыт  
 посыльный-??-COND<sub>2</sub>-2SG.PSR смотреть-MOD<sub>2</sub>-SUBJ-PRF-TR-3DU.OB.3PL.AG  
 Если бы ты имел посыльного, они сходили бы туда посмотреть.
- (89) *ата:н'а пимѣлг'и:*  
 ата:-а пи-ма-лг'и:  
 отец-3SG.PSR.ABS говорить-PAST-PRT.3SG.  
 Ее отец сказал:
- (89a) *на:ки нукѣлѣпигат? а:нлик ма:лг'ук*  
 на:ки нукѣлѣпига-т? а:н-ли-к ма:лг'ук  
 где.PL юноша-3PL выходить-IMP-3DU два  
*сх'а:г'ѱах'тѱг'литкык*  
 сх'а:г'-ѱах'тѱг'-ли-т-кык  
 смотреть-MOD<sub>2</sub>-IMP-3PL.OB-3DU.AG  
 Где молодые люди? Пусть двое сходят посмотреть их.
- (90) *ѱу:к али́н'ума́лг'и: аг'наг'а:м уѱи:н'а*  
 ѱу:к али́н'-ума́лг'и: аг'наг'а:-м уѱи:-а  
 человек.ABS пугаться-PAST-PRT.3SG женщина-ERG муж-3SG.PSR  
 Мужчина, муж девушки, испугался.
- (91) *нули:х'ан пимѣкан'а*  
 нули:х'а-н пи-ма-ка-а-а-∅  
 жена-3SG.PSR говорить-PAST-PRT-TR-3SG.OB-3SG.AG  
 Его жена сказала ему:
- (91a) *пинѣнг'ити:нкун' са:ма уми:лылѣагу:тын*  
 пи-на-нг'ит-∅-а-ин-кун' са:ма уми:лы-хлѣаг-у:-тын  
 делать-FUT<sub>2</sub>-NEG-PRF-TR-3PL.AG-1DU.OB и старшина-MAGN<sub>1</sub>-NV<sub>4</sub>-2SG  
*ата:ка-лѣу уми:лгу:к'*  
 ата:-ка=лѣу уми:лык-у:-к'  
 отец-1SG.PSR=AND старшина-NV<sub>4</sub>-3SG  
 Не тронут они нас, кроме того, ты крупный старшина, мой отец тоже старшина.



- (92) *а:нлутын'*                      *сх'а:мака:н'ит*  
 а:н-лу-тын'                      сх'а:-ма-ка-а-и-т  
 выходить-CONV<sub>2</sub>-3PL    видеть-PAST-PART-TR-3PL.OB-3PL.AG  
 Выйдя, [юноши] увидели их.
- (92а) *и:тк'ах'та:симáлг'ук*                      *пимáлг'у:к*  
 и:т-к'ах'т-а:т-има-лг'и-к                      пи-ма-лг'и:-к  
 входить-INTENS<sub>1</sub>-PLUR<sub>2</sub>-PAST-PRT-3DU    говорить-PAST-PRT-3DU  
 Быстро заскочили в помещение, сказали:
- (92б) *аг'на:к'-лъу*    *йук-лъу*                      *к'акмъá*  
 аг'на:к'-лъу    йук-лъу                      к'акмъа  
 женщина-AND    мужчина-AND    там.снаружи  
 Там, на улице, женщина и мужчина.
- (93) *аг'на:г'а:м*    *ата:н'án*                      *пимáкан'и*  
 аг'на:г'а:-м    ата:-ан                      пи-ма-ка-и  
 девушка-ERG    отец-3SG.PSR.ERG    говорить-PAST-PRT-3PL.OB  
 Отец девушки сказал им:
- (93а) *и:тх'ыск'úтыки*                      *итыг'лиг=н'ук'*  
 и:тыг'-ск'-и-тыки                      итыг'-ли-к=н'ук'  
 входить-CAUS-IMP-2PL.AG.3PL.OB    входить-IMP-3DU=PART<sub>1</sub>  
*и:тх'ыльтыг=н'ук'*                      *нагáльик*  
 и:тыг'-лъты-к=н'у-к'                      нагат-ли-к  
 входить-IMP-3DU=PART<sub>1</sub>    слушать-IMP-3DU  
 Попросите войти, пусть войдут, скажите – войдя, пусть послушают.
- (94) *лъа:г'ан*                      *и:тх'умáлг'ук*  
 лъа:г'ан                      и:тыг'-ума-лг'и-к  
 действительно    входить-PAST-PRT-3DU  
 Действительно, они вошли.
- (95) *ну:гумáлг'у:*                      *нуг'áг'аг'нын'*    *аг'нах'та:*                      *сиву́клъуни*  
 ну:г-ума-лг'и:                      нуг'аг'аг-нын'    аг'нах'-та:                      сивук-лу-ни  
 всовываться-PAST-PRT.3SG    вход-INSTR                      женщина-3SG.PSR    первый-CONV<sub>2</sub>-3SG  
 Во входное отверстие заглянула первой его женщина [мать девушки].
- (96) *суг'у:как' к'амáхлъунú*    *упу:малг'у:*                      *аг'наг'аг'мын'*  
 суг'у:как' к'амахт-лу-ни<sup>21</sup>    упу:-ма-лг'и:                      аг'наг'аг'-мын'  
 гость                      все-CONV<sub>2</sub>                      пугаться-PAST-PRT.3SG    девушка-INSTR

<sup>21</sup> Слово *к'амахлъуни* формально членится как деепричастие, фактически лексикализовалось в значении 'все'; выражение *суг'у:как' к'амахтлуни* имеет четкое значение собирательности, буквально значит 'весь гость'.

Все гости испугались девушки.

(97) *тук'укак'*                  *ка:на́*                  *ну:г'йан*                  *ан'айук'а́хкынка́*  
тук'у-ка-к'                  ка:на                  ну:г-йа-н                  ан'айук'а-хкынка  
умирать-PRT-3SG    там.внизу    появляться-CONV<sub>3</sub>-3SG    родители-3DU.PSM  
*к'ытхы́г'уси:мака́н'ат*  
к'ытхыг'ут-и:ма-ка-а-т  
бежать-PAST-PRT-3SG.OB-3PL.AG  
Умершая, там когда появилась, ее родители побежали к ней.

(98) *йайа:симакан'ат*                  *нули:х'к'ульх'и:к*  
йайа:т-има-ка-а-т                  нули:х'-к'ульх'и:-к<sup>22</sup>  
отнимать-PAST-PRT-3SG.OB-3PL.AG    жена-NN<sub>4</sub>-3DU  
*паги́к'налу:ку*  
пагик'-на-лу:-ку  
сидеть.на.коленях-MOD<sub>1</sub>-CONV<sub>2</sub>-3SG  
Отнимали ее друг у друга, чтобы посидела у них на коленях.

(99) *аг'на:г'а:м*    *пима́кан'а*  
аг'на:г'а:-м    пи-ма-ка-а-∅  
девушка-ERG    говорить-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG  
Девушка сказала ему [отцу]:

(99a) *у́йи:ка*                  *са:мна*                  *и:тх'ыск'у́тыху*  
у́йи:-ка                  са:мна                  и:тыг'-ск'-и-тыху  
муж-1SG.PSR    там.снаружи    входить-CAUS-IMP-2SG.AG-3SG.OB  
Муж мой там, в сенях, попросите его войти.

(100) *йугы́м*                  *ата:н'ан*    *пых'к'а́г'луку*  
йук-м                  ата:-ан    пых'к'аг'-лу-ку  
мужчина-ERG    отец-ERG    отпускать-CONV<sub>2</sub>-3SG.OB  
*и:тх'ыск'у́макан'а*  
и:тыг'-ск'-ума-ка-а-∅  
входить-CAUS-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG  
Мужчина, ее отец, выпустив ее, попросил его войти.

(101) *иты́г'йан*                  *йугы́м*                  *нын'а:ни*  
итыг'-йа-н                  йук-м                  нын'а:-ни  
входить-CONV<sub>3</sub>-3SG    человек-ERG    зять-3PSM.ABS  
*паги:к'у́макан'а*  
паги:к'-ума-ка-а-∅  
сажать.на.колени-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG

<sup>22</sup> Слово *нули:х'к'ульх'и:к* буквально означает 'они двое с женой', используется в значении 'супружеская пара'.

Когда он вошел, мужчина своего зятя посадил на колени.

(102) *аг'на:х'та:н*                      *пани:ни*                      *паг'ик'ума́кан'а*  
аг'на:к'-та:-н                      пани:-ни                      паги:к'-ума-ка-а-∅  
женщина-??-3SG.PSR.ERG    дочь-3SG.PSM    сажать.на.колени-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG  
Его женщина свою дочь на колени посадила.

(103) *ата:н'а:н*                      *а:пк'уг'а:г'ума́кан'а*  
ата:-а:н                      а:п-к'уг'а:г'-ума-ка-а-∅  
отец-3SG.PSR.ERG    спрашивать-PLUR??-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG  
Мужчина, ее отец, стал ее спрашивать:

(103а) *салу:тын*                      *уты́г'них'син?*                      *кит'ум*  
са-лу:-тын                      утыг'ниг'-∅-си-н                      китум  
как-CONV<sub>2</sub>-2SG    возвращаться-PRF-QUEST-2SG    кто.ERG  
*таг'истатын?*  
таги-ст-∅-а-а-тын  
идти-CAUS-PRF-TR-3SG.AG-2SG.OB  
Как ты возвратилась? Кто тебе помог сюда прийти?

(104) *пани:ган*                      *пима́кан'а*  
пани:г-ан                      пи-ма-ка-а-∅  
дочь-3SG.PSR.ERG    говорить-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG  
Его дочь сказала ему:

(104а) *у́и:ма*                      *пини:тмин'ын'*                      *икнак'утми:н'ын'*  
у́и:-ма                      пини:т-ми-нын'                      икнак'ут-ми:-нын'  
муж-1SG.PSR.ERG    хороший-RFL-INSTR    сильный-RFL-INSTR<sup>23</sup>  
*таг'иста:н'а*  
таги-ст-∅-а-а-н'а  
приходить CAUS-PRF-TR-3SG.AG-2SG.OB  
Мой муж, благодаря тому что он хороший, благодаря его силе, помог мне сюда прийти.

(105) *та́а:ни*    *уксу́х'симáлг'и:*  
та́а:ни    уксух'т-има-лг'и:  
здесь    зимовать-PAST-PRT.3SG  
Здесь перезимовал.

<sup>23</sup> Здесь, возможно, более сложная структура: *пини-ун-ми-нын'* хороший-TOOL-RFL-INSTR (соответственно, *икнак'-ун-ми:-нын'*), где TOOL — суффикс типа VN со значением орудия действия, то есть буквально 'своей хорошостью' и 'своей силой'.

- (106) *ки:гумáкан'а* *сигúгныг'и:симáкан'а*  
ки:г-ума-ка-а-∅ *сигугныг'-и:т-има-ка-а-∅*<sup>24</sup>  
лето-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG *береговой.лед-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG*  
Наступило лето, береговой лед ушел.
- (107) *йугым* *пани:ни* *пимáкан'а*  
йук-м пани:-ни пи-ма-ка-а-∅  
мужчина-ERG *дочь-3PSM.ABS* *говорить-PAST-PRT-3SG.OB-3SG.AG*  
Мужчина своей дочери сказал:
- (107a) *аг'на́к'* *си:нын'* *йун'ны́г'минú* *йугми:нун*  
аг'нак' си:нын' йу-н'-ныг'-ми-ни *йуг-ми:-нун*  
женщина.ABS *обычно* *мужчина-NV<sub>1</sub>-CONV<sub>1</sub>-RFL-3SG* *мужчина-RFL-DAT*  
*лъи:г'ак'ук'*  
*лъи:г'-ак'-у-к'*  
становится-PRES-INTR-3SG  
Женщина обычно, приобретает мужчину, к своему мужчине переходит.
- (107б) *к'айух'лъагми* *тук'у́ка:йалг'и:тын* *сх'а:г'ак'нъа:к'ымкын*  
к'айух'лъагми<sup>25</sup> *тук'у-ка:-йа-лг'и:-тын* *сх'а:г'-ак'-на:к'-ы-мкын*  
потому.что *умирать-PRT-ANTI-PRT-2SG* *видеть-PRES-FUT<sub>2</sub>-??-1PL.AG-2SG.OB*  
Потому что ты уже умершая была, мы хотя бы видеть тебя будем.
- (108) *аг'ви:г'ак'нъа:лг'и:си*  
аг'ви:г'-ак'-на:-лг'и:-си  
переправляться-PRES-FUT<sub>2</sub>-PRT-2PL  
С той стороны будете к нам переправляться.
- (109) *к'ани́лъык'и:си* *аг'ви:лъык'и:си*  
к'ани-лъык'-а-и-си *аг'ви:-лъык'-а-и-си*  
доставлять-FUT<sub>1</sub>-TR-3PL.AG-2PL.OB *переправлять-FUT<sub>1</sub>-TR-3PL.AG-2PL.OB*  
Вас отправят на другую сторону, переправят вас.
- (110) *ау́ырг'амын'* *атун'агмы́н'* *ан'йа:ва́к* *уси:т*  
ауырг'а-мын' *атун'аг-мын'* *ан'йа:-вак* *уси-∅-а-а-т*  
пушнина-INSTR *шкуры-INSTR* *лодка-MAGN<sub>2</sub>.ABS* *грузить-PRF-TR-3SG.OB-3PL.AG*  
Пушницей, лахтачьими шкурами нагрузили большую байдару.
- (111) *нунáлгутмъи:нын'* *мык'ы́лг'и:стах'и:наг'мын'* *ан'йа:х'тылúг'лукú*  
нуналгутмъи:-нын' *мык'ылг'и:стах'-и:наг'-мын'* *ан'йа:х'ты-лиг'-лу-ку*  
односельчане-INSTR *юноша-NN<sub>5</sub>-INSTR* *гребец-NV<sub>3</sub>-CONV<sub>2</sub>-3SG*

<sup>24</sup> Оба глагола безличные, по форме совпадающие с субъектно-объектными.

<sup>25</sup> Словарь [Рубцова 1971] дает *к'айух'лъагк'ун* 'потому что' и *к'айух'лъагми* 'как, как же'.

*аг'ви:х'та:к*  
аг'ви:х'-т-а-а-к  
переправлять-PRF-TR-3SG.AG-3DU.OB  
Своих односельчан, одних юношей, дали им гребцами, переправили их.

- (112) *син'у:мун ка:тут*  
син'и:-мун ка:т-∅-у-т  
топоним-DAT приезжать-PRF-INTR-3PL  
В Синик прибыли.
- (113) *ан'ах'к'уныг'мын' та:к'лэутын'* *уна:к'ума:н* *ан'ўа:х'тын'у*  
ан'ах'к'у-ныг'-мын' та:к'-лу-тын'<sup>26</sup> уна:к'у-ма:-н ан'ўа:х'ты-ни  
таскать-VN<sub>2</sub>-3PL кончать-CONV<sub>2</sub>-3PL утро-CONV<sub>4</sub>-3SG гребец-3RFI  
*лэила:г'и:*  
лэила:г'-∅-а-и-∅  
посылать-PRF-TR-3PL.OB-3SG.AG  
Кончив переносить [вещи], когда наступило утро, [мужчина] своих гребцов послал.
- (114) *пу:ру ами:мын' уси:*  
пу:ру ами:-мын' уси-∅-а-и-∅  
взамен шкура грузить-PRF-TR-3PL.OB-3SG.AG  
Взамен оленьими шкурами нагрузил их.
- (115) *кин'ун'итнын' ўытку вувальъану* *ату:г'а:*  
кин'у-ит-нын' ўытку вувальъа-ни ату:г'-∅-а-а-∅  
после-3PL.-INSTR только праздник-3SG.PFL праздновать-PRF-TR-3SG.OB-3SG.AG  
Только после них свой праздник справили.
- (116) *выг'утыпигыснах'тук'*  
выг'уты-пигыснах'-т-у-к'<sup>27</sup>  
возвращаться-VAIN-PRF-INTR-3SG  
Итак, возвратился.
- (117) *к'амáхтук'*  
к'амах-т-у-к'  
кончаться-PRF-INTR-3SG  
Кончилась.

<sup>26</sup> Стандартный способ выражения значений этого типа, буквально 'тасканием кончив'.

<sup>27</sup> Суффикс *-пигысна(г')*- обычно означает 'напрасное действие' (*утака-пигысна-ма-∅-м-кын* — ждать-VAIN-PAST-TR-1SG.AG-2SG.OB — 'напрасно я тебя ждал'). Здесь скорее значение 'несмотря ни на что, все-таки вернулся'.

## Условные обозначения в строке глосс

- — морфемная граница
- = — левая граница клитики
- . — разделяет два значения в строке глосс, которые выражены одной формой в строке морфемного членения, или неясно членение
- ?? — элемент неясен
- 3SG** — показатель 3л. ед.ч.
- 3PL** [т] — показатель 3л. мн.ч.
- ABS** — абсолютный падеж
- AG** — показатель агенса
- AND** [л'ю] — клитика с сочинительным значением
- ANTI** [йаг'] — «антирезультатив», суффикс безрезультатного действия
- BENEF** [ут] — показатель бенефактива
- CAUS** [ст, ск' и др.] — каузативный суффикс
- COMP** [тун/стун] — суффикс сравнительного падежа
- COND<sub>1</sub>** [к'а, к'у, ск'у] — показатель условного деепричастия
- COND<sub>2</sub>** [йак'у] — показатель условного нереального деепричастия
- CONV<sub>1</sub>** [ныг'] — суффикс деепричастия одновременного действия
- CONV<sub>2</sub>** [лу] — суффикс деепричастия зависимого действия
- CONV<sub>3</sub>** [йа(к')] — суффикс деепричастия предшествующего действия
- CONV<sub>4</sub>** [маг'] — суффикс деепричастий одновременного действия
- COREF** [ми, ни и др.] — показатель кореферентности субъекта зависимого и главного действия — см. RFL
- DAT** [мун, нун] — дательно-направительный падеж
- DEMIN** [х'ак' и др.] — уменьшительный суффикс
- DETR** [и] — детранзитиватор
- DIR** [вык] — показатель направления
- DU** [к и др.] — показатель двойственного числа
- ENTIRE** [л'эк'усик'] — именной суффикс со значением 'весь, полный, целиком'
- ERG** [м] — эргативный падеж
- EVID<sub>1</sub>** [фт] — показатель эвиденциальности ('оказывается')
- EVID<sub>2</sub>** [ни] — показатель эвиденциальности ('мол')
- FUT<sub>1</sub>** [л'зык'] — суффикс будущего времени
- FUT<sub>2</sub>** [нак'] — суффикс близкого будущего времени
- IMP** [∅, и, ли, лъ, и др.] — показатель императива
- INH** [таг'(а)] — суффикс начала действия
- INTENS<sub>1</sub>** [к'аг', к'ах'т] — суффикс интенсификации глагольного действия ('быстро', 'сильно')

**INTENS<sub>2</sub>** [кыстаг'] — суффикс модификации глагольного действия ('слегка', 'немного')

**INTR** [у] — показатель непереходного глагола

**LOC** [ми] — местный падеж

**MAGN<sub>1</sub>** [х'лъаг'] — увеличительный суффикс

**MAGN<sub>2</sub>** [пак, вак] — увеличительный суффикс

**MOD<sub>1</sub>** [нак'] — модальный суффикс со значением намерения

**MOD<sub>2</sub>** [йах'ту] — модальный суффикс со значением 'идти, чтобы V', 'собираться V'

**MOD<sub>3</sub>** [йу] — модальный суффикс со значением желания

**NEG** [и, н'и, нг'и(т)] — глагольное отрицание

**NEG-CONV** [хпына] — отрицательный показатель деепричастия

**NN<sub>1</sub>** [лг'ун] — именной суффикс со значением 'группа предметов'

**NN<sub>2</sub>** [пыраг', пру'аг', пыруг'аг'] — именной суффикс со значением 'только N'

**NN<sub>3</sub>** [сугни] — именной суффикс со значением подобия ('как N')

**NN<sub>4</sub>** [к'ульх'и:] — именной суффикс со значением совместности

**NN<sub>5</sub>** [инак'] — именной суффикс со значением 'только N'

**NV<sub>1</sub>** [н'] — суффикс отыменных глаголов со значением 'приобретать N'

**NV<sub>2</sub>** [т] — общий вербализатор

**NV<sub>3</sub>** [лиг'] — суффикс отыменных глаголов со значением 'снабжать, приделывать'

**NV<sub>4</sub>** [у, н'у] — суффикс отыменных глаголов со значением 'быть'

**OB** — показатель прямого объекта

**PART<sub>1</sub>** [н'ук'] — эвиденциальная клитика ('мол')

**PART<sub>2</sub>** [к'ун] — клитика ('же')

**PART<sub>3</sub>** [лъи] — клитика (значение неясно)

**PART<sub>4</sub>** [лъу] — клитика со значением 'и'

**PRT** [ка, лг'и, лн'у] — показатель причастия

**PLUR1** [таг'] — показатель множественности действия

**PLUR2** [а:т] — показатель множественности действия

**POLIMP** [к'аг'] — суффикс вежливого побуждения

**POSS** — possessивный показатель

**PRES** [ак'] — суффикс постоянного или длительного действия ("настоящее время")

**PRF** [∅, т] — показатель близкого прошедшего времени и/или перфекта

**PSR** — обладатель

**PSM** — обладаемое

**QUEST** [си и др.] — показатель вопросительного наклонения

**REPET** [ла:та:] — суффикс со значением повторного действия

**RFL** [ми, ни, и др.] — показатель 3 кореферентного (возвратного) лица — см. COREF

**SB** — показатель субъекта

**TO.BE** [(к'ах')к'а(к')] — суффикс потенциального или будущего действия, качества или обладания

**TR** [а] — показатель переходного глагола

**TRUE** [пик] — суффикс со значением 'настоящий, истинный'

**VIAL** [кун] — продольный падеж

**VN<sub>1</sub>** [лык'] — суффикс имени действия

**VN<sub>2</sub>** [ныг'] — суффикс имени действия

**VTR** [т] — глагольный транзитиватор

**VV** [ина] — глагольный суффикс со значением 'только V'

**WITH** [лык] — суффикс обладателя